

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rArA nannElukOrA-saurAshTraM

In the kRti 'rArA nannElukorA' – rAga saurAshTraM (tALa cApu), SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P rArA nann(E)lukOrA SrI raghu-
vIra nann(E)ca mErA
- A sAr(A)sAr(O)dAra akhil-
(A)dhAr(A)dbhuta guNa dhArALamuga (rArA)
- C1 dhArA dhar(A)bha SarIra nAyeDa nIvu
nEram(e)nnaka(y)AdukOrA SrI rAma
samsAra kAnana vihAruDaina nAku
sAramau nAmame tArakam(au)rA (rArA)
- C2 sItA hRt-kamala khadyOt(A)pta jana pAri-
jAt(A)gha vanadhi pOt(A)bja hita kula
jAta rakshincu vidhAta janaka ishTa
dAtavaina sAkEt(A)gAra (rArA)
- C3 rA jAg(E)la 'dhara jAmAtavai
nA jAl(e)rigi O A-jAnu bAhuDa
²virAjamAna dvija rAj(A)nana sura
rAj(A)rcita tyAgarAja nut(A)ja (rArA)

Gist

O Lord SrI raghuVira!
O Substance and non-substance! O Generous Lord! O Prop of Universe!
O Lord of Wonderful virtues!
O Lord with body resembling the hue of rain-cloud! O Lord SrI rAma!
O Sun who blossoms the heart-Lotus of sItA! O Wish-Tree of people who
are dear to You! O Vessel to carry across the ocean of sins! O Lord born in the
Solar dynasty! O Father of brahma! O Lord residing in the city of ayOdhyA who
grants my wishes!

O Lord whose hands reach as far as knees! O Resplendent Moon faced! O Lord worshipped by Indra! O Unborn praised by this tyAgarAja!

Please come and govern me.
Is it reasonable to torment me?

Please support me without taking note my faults.
For me, who is a wanderer in the jungle of Worldly Existence, Your substantial name alone is the means to traverse it.

Being the son-in-law of Earth, why this delay even after knowing my distress?

Please protect me

Please feel free to come.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI raghuVira! Please come (rArA) and govern (ElukOrA) me (nannu) (nannElukOrA). Is it reasonable (mErA) to torment (Eca) me (nannu) (nannEca)?

A O Substance (sAra) and non-substance (asAra)! O Generous (udAra) Lord (sArAsArOdAra)! O Prop (AdhAra) of Universe (akhila)! O Lord of Wonderful (adbhuta) (akhilAdhArAdbhuta) virtues (guNa)!

O Lord SrI raghuVira! Please feel free (dhArALamuga) to come and govern me. Is it reasonable to torment me?

C1 O Lord with body (SarIra) resembling (Abha) the hue of rain-cloud (dhArA dhara) (literally water carrier) (dharAbha)! O Lord SrI rAma! You (nIvu) please support (AdukOrA) me without taking note (ennaka) of faults (nEramu) (nEramennakayAdukOrA) in me (nAyeDa).

For me (nAku) who is a wanderer (vihAruDaina) in the jungle (kAnana) of Worldly Existence (samsAra), Your substantial (sAramau) name alone (nAmamE) is (aurA) the means to traverse (tArakamu) (tArakamaurA) it.

O Lord SrI raghuVira! Please come and govern me. Is it reasonable to torment me?

C2 O Sun (khadyOta) who blossoms the heart (hRt) Lotus (kamala) of sItA! O Wish-Tree (pArijAta) of people (jana) who are dear (Apta) (khadyOtApta) to You! O Vessel (pOta) to carry across the ocean (vanadhi) of sins (agha) (pArijAtAgha)!

O Lord born (jAta) in the Solar – friend (hita) of Lotus (abja) (pOtAbja) - dynasty (kula)! Please protect me (rakshincu), O Father (janaka) of brahma (vidhAta)! O Lord residing (AgAra) in the city of ayOdhyA (sAkEta) (sAkEtAgAra) who grants (dAtavaina) my wishes (ishTa)!

O Lord SrI raghuVira! Please come and govern me. Is it reasonable to torment me?

C3 Being the son-in-law (jAmAtavai) of Earth (dhara), why (Ela) this delay (jAgu) (jAgEla) even after knowing (erigi) my (nA) distress (jAli) (jAlerigi)? Please come (rA), O Lord whose hands (bAhuDa) reach as far as knees (A-jAnu)!

O Resplendent (virAjamAna) Moon (dvija rAja) faced (Anana) (rAjAnana)! O Lord worshipped (arcita) by Indra – Lord (rAja) (rAjArcita) of celestials (sura)! O Unborn (aja) praised (nuta) (nutAja) by this tyAgarAja!

O Lord SrI raghuVira! Please come and govern me. Is it reasonable to torment me?

Notes –

Variations -

¹ – dhara jAmAtava nA – In all the books this is given as 'dhara jAmAtavaina' or as 'dhara jAmAtavai na'. In my opinion, it should be 'dhara jAmAtava nA' and 'nA' is required to be connected to 'jAlerigi'. This is more so, looking from prAsa-anuprAsa also.

References –

² – dvija rAja – Moon is called twice-born (dvija) because he was born once to Sage atri and anusUya and again during the churning of Milk Ocean. Regarding birth of Moon to Sage atri, please refer to website – <http://www.urday.in/atri.htm>

Comments -

² – virAjamAna dvija rAjAnana – SrI tyAgarAja often uses 'virAja' to mean garuDa. However, 'virAjamAna' is a telugu word meaning 'resplendent', 'shining'. 'dvija rAja' means 'bird' (garuDa) and 'moon'. However, in view of the ensuing word 'Anana' (face), this word (dvija rAja) has been translated as 'moon'.

Devanagari

प. रारा न(न्ने)लुकोरा श्री रघु-

वीर न(न्ने)च मेरा (रा)

अ. सा(रा)सा(रो)दार अखि-

(ला)धा(रा)द्भुत गुण धाराळमुग (रा)

च1. धारा ध(रा)भ शरीर नायेड नीवु

नेर(मे)न्नक(या)दुकोरा श्री राम

संसार कानन विहारुडैन नाकु

सारमौ नाममे तारक(मौ)रा (रा)

च2. सीता हृत्कमल खद्यो(ता)प्त जन पारि-

जा(ता)घ वनधि पो(ता)ब्ज हित कुल

जात रक्षिञ्चु विधात जनक इष्ट

दातवैन साके(ता)गार (रा)

च3. रा जा(गे)ल धर जामातवै

ना जा(ले)रिगि ओ आ-जानु बाहुड

विराजमान द्विज रा(जा)नन सुर

रा(जा)र्चित त्यागराज नु(ता)ज (रा)

English with Special Characters

pa. rārā na(nnē)lukōrā śrī raghu-

vīra na(nnē)ca mērā (rā)

a. sā(rā)sā(rō)dāra akhi-

(lā)dhā(rā)dbhuta guṇa dhārāḷamuga (rā)

ca1. dhārā dha(rā)bha śarīra nāyeḍa nīvu

nēra(me)nnaka(yā)dukōrā śrī rāma

samsāra kānana vihāruḍaina nāku

sāramau nāmamē tāraka(mau)rā (rā)

ca2. sītā hṛtkamala khadyō(tā)pta jana pāri-

jā(tā)gha vanadhi pō(tā)bja hita kula

jāta rakṣiñcu vidhāta janaka iṣṭa

dātavaina sākē(tā)gāra (rā)

ca3. rā jā(gē)la dhara jāmātavai

nā jā(le)rigi o ā-jānu bāhuḍa

virājamāna dvija rā(jā)nana sura

rā(jā)rcita tyāgarāja nu(tā)ja (rā)

Telugu

ప. రారా న(న్నే)లుకోరా శ్రీ రఘు-

వీర న(న్నే)చ మేరా (రా)

అ. సా(రా)సా(రో)దార అఖి-

(లా)ధా(రా)ద్భుత గుణ ధారాళముగ (రా)

చ1. ధారా ధ(రా)భ శరీర నాయెడ నీవు

నేర(మె)న్నక(యా)దుకోరా శ్రీ రామ

సంసార కానన విహారుడైన నాకు

సారమౌ నామమే తారక(మౌ)రా (రా)

చ2. సీతా హృత్కమల ఖద్యో(తా)ప్త జన పారి-

జా(తా)ఘ వనధి పో(తా)బ్జ హిత కుల

జాత రక్షిఞ్చు విధాత జనక ఇష్ట

దాతవైన సాకే(తా)గార (రా)

చ3. రా జా(గే)ల ధర జామాతవై

నా జా(లె)రిగి ఓ ఆ-జాను బాపూడ
విరాజమాన ద్విజ రా(జు)నన సుర
రా(జు)ర్చిత ఆర్జురాజ ను(తా)జ (రా)

Tamil

- ప. రారా నన్(నే)లుకోరారా ప్రి రకు⁴-
వీర నన్(నే)శ మేరా
అ. సారా(రా)సారా(రా)తా³ర అకి-
(లా)తా⁴(రా)త్³పు⁴త కు³ణ తా⁴రాగ్రముక³ (రారా)
శ1. తా⁴రా త⁴(రా)ప⁴ సారీర నాయెడ³ నీవు
నేర(మె)న్నక(యా)తు³కోరారా ప్రి రామ
సంసార కానన విహారానుడ³న నాకు
సారమెన నామమే తారక(మె)నారా (రారా)
శ2. సీతా హ్³రుత్-కమల క²త్³యో(తా)ప్త జన పారి-
జా(తా)క⁴ వనతి⁴ పో(తా)ప్³జ్జ వితి కుల
జాత రక్షింశ వితా⁴త జనక ఇషుడ
తా³తవన సాకే(తా)కా³ర (రారా)
శ3. రా జా(కే³)ల త⁴ర జామాతవ
నా జా(లె)గికి³ ఓ ఆజాను పా³హుడ³
విరాజమాన త³విజ్జ రా(జా)నన సుర
రా(జా)ర్శిత త్యాక³రాజ్ ను(తా)జ్ (రారా)

వారూమయ్య, అన్నయ్య(గ్రామయ్య), ఇర్రువీరా!
అన్నయ్య తున్నపుత్తల్ మురైయో?

శార-శారమంఠం పొరుణే! ఓతార కుణత్తోనే! పల్లలక
ఆతారమే! వియత్తకు కుణంగళోనే! తారాగ్రమాక
వారూమయ్య, అన్నయ్య(గ్రామయ్య), ఇర్రువీరా!
అన్నయ్య తున్నపుత్తల్ మురైయో?

1. కార్ముకిల్ నికరుడలొనే! అన్నయ్య నీ
తవకుణ అన్నయ్య ఆతరీయమయ్య, ఇర్రుమా!
శ్రుశారమెనూ అడవియిల్ ఓరైవోనాకీయ అనకు
శారమాన (అనతు) నామమే (అతనెక్) కడత్తువిప్పతాకుమయ్య;
వారూమయ్య, అన్నయ్య(గ్రామయ్య), ఇర్రువీరా!
అన్నయ్య తున్నపుత్తల్ మురైయో?

2. శీతయిన్ ఇతయక్కమలత్తిన పకలవనే! వేండ్డియవగళిన్
పారిజాతమే! పావక్ కడలిన్ కలమే! కమల నంపన్ కులత్
తోనల్లె! కాప్పయ్య, నాన్ముకనె యీన్రోనే! విరుంపియతు
అరుంవోనాకీయ, శాకేత నకరురైవోనే!
వారూమయ్య, అన్నయ్య(గ్రామయ్య), ఇర్రువీరా!
అన్నయ్య తున్నపుత్తల్ మురైయో?

3. வாருமய்யா, தாமதமேன்? பூமியின் மருகனாகி,
 எனது துயரறிந்தும், முழந்தாள் நீளக் கைகளோனே!
 ஒளிர்விடும் மதி முகத்தோனே! வானோர்
 தலைவன் வழிபடும், தியாகராசன் போற்றும், பிறவாதவனே!
 வாருமய்யா, என்னையாளுமய்யா, இரகுவீரா!
 என்னைத் துன்புறுத்தல் முறையோ?

சார-சாரமற்ற பொருள் - பரம்பொருளின் இலக்கணம்
 இதயக்கமலத்தின் பகலவன் - மலரச்செய்வதனால்
 பாரிஜாதம் - விரும்பியதை வழங்கும் வானோர் தரு
 கடலின் கலம் - கடலைக் கடத்துவிப்பதற்கு
 கமல நண்பன் - பரிதி

Kannada

ಪ. ರಾರಾ ನ(ನ್ನೀ)ಲುಕೋರಾ ಶ್ರೀ ರಘು-

ವೀರ ನ(ನ್ನೀ)ಚ ಮೇರಾ (ರಾ)

ಅ. ಸಾ(ರಾ)ಸಾ(ರೋ)ದಾರ ಅಖಿ-

(ಅ)ಧಾ(ರಾ)ದ್ಭುತ ಗುಣ ಧಾರಾಳಮುಗೆ (ರಾ)

ಚಗ. ಧಾರಾ ಧ(ರಾ)ಭ ಶರೀರ ನಾಯೆಡ ನೀವು

ನೇರ(ಮೆ)ನ್ನಕ(ಯಾ)ದುಕೋರಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ

ಸಂಸಾರ ಕಾನನ ವಿಹಾರುಡೈನ ನಾಕು

ಸಾರಮೌ ನಾಮಮೇ ತಾರಕ(ಮೌ)ರಾ (ರಾ)

ಚ೨. ಸೀತಾ ಹೃತ್ಕಮಲ ಖದ್ಯೋ(ತಾ)ಪ್ತ ಜನ ಪಾರಿ-

ಜಾ(ತಾ)ಘ ವನಧಿ ಪೋ(ತಾ)ಬ್ಲ ಹಿತ ಕುಲ

ಜಾತ ರಕ್ಷಿಣ್ಣು ವಿಧಾತ ಜನಕ ಇಷ್ಟ

ದಾತವೈನ ಸಾಕೇ(ತಾ)ಗಾರ (ರಾ)

ಚ೩. ರಾ ಜಾ(ಗೇ)ಲ ಧರ ಜಾಮಾತವೈ

ನಾ ಜಾ(ಲಿ)ರಿಗಿ ಓ ಆ-ಜಾನು ಬಾಹುಡ

ವಿರಾಜಮಾನ ದ್ವಿಜ ರಾ(ಜಾ)ನನ ಸುರ

ರಾ(ಜಾ)ರಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನು(ತಾ)ಜ (ರಾ)

Malayalam

೧. ರಾರಾ ನ(ನ್ನೀ)ಲುಕೋರಾ ಶ್ರೀ ರಘು-

- വീര ന(ന്നേ)ച മേരാ (രാ)
 അ. സാ(രാ)സാ(രോ)ദാര അഖി-
 (ലാ)ധാ(രാ)ദ്ഭൂത ഗുണ ധാരാജമുഗ (രാ)
 ച1. ധാരാ ധ(രാ)ഭ ശരീര നായെഡ നീവു
 നേര(മെ)ന്നക(യാ)ദുകോരാ ശ്രീ രാമ
 സംസാര കാനന വിഹാരൂഡൈന നാകു
 സാരമൗ നാമമേ താരക(മൗ)രാ (രാ)
 ച2. സീതാ ഹൃത്കമല ഖദ്യോ(താ)പ്ത ജന പാരി-
 ജാ(താ)ഘ വനധി പോ(താ)ബ്ജ ഹിത കുല
 ജാത രക്ഷിഞ്ചു വിധാത ജനക ഇഷ്ട
 ദാതവൈന സാകേ(താ)ഗാര (രാ)
 ച3. രാ ജാ(ഗേ)ല ധര ജാമാതവൈ
 നാ ജാ(ലൈ)രിഗി ഓ ആ-ജാനു ബാഹുഡ
 വിരാജമാന ദിജ രാ(ജാ)നന സുര
 രാ(ജാ)ർചിത ത്യാഗരാജ നു(താ)ജ (രാ)

Assamese

- പ. ബാബാ ന(ന്നെ)ലുകോബാ ശ്രീ ബധു-
 ബീബ ന(ന്നെ)ച മെബാ (ബാ)
 അ. സാ(ബാ)സാ(ബോ)ദാബ അഖി-
 (ലാ)ധാ(ബാ)ദുത ഗുണ ധാബലമുഗ (ബാ)
 ച1. ധാബാ ധ(ബാ)ഭ ശബീര നായെഡ നീർ
 നെബ(മെ)ന്നക(യാ)ദുകോബാ ശ്രീ ബാമ
 സംസാബ കാനന റിഹാർഡൈന നാകു
 സാബമോ നാമമേ താബക(മോ)ബാ (ബാ)
 ച2. സീതാ ഹൃത്കമല ഖദ്യോ(താ)പ്ത ജന പാരി-
 ജാ(താ)ഘ ബനധി പോ(താ)ബ്ജ ഹിത കുല
 ജാത രക്ഷിഞ്ചു വിധാത ജനക ഇഷ്ട
 ദാതവൈന സാകേ(താ)ഗാബ (ബാ)
 ച3. ബാ ജാ(ഗേ)ല ധര ജാമാതവൈ
 നാ ജാ(ലൈ)രിഗി ഓ ആ-ജാനു ബാഹുഡ
 വിബാജമാന ദിബ്ജ ബാ(ജാ)നന സുര
 ബാ(ജാ)ർചിത ത്യാഗബാജ നു(താ)ജ (ബാ)

Bengali

প. রারা ন(লে)লুকোরা শ্রী রঘু-

বীর ন(লে)চ মেরা (রা)

অ. সা(রা)সা(রো)দার অখি-

(লা)ধা(রা)দ্ভুত গুণ ধারালমুগ (রা)

চ১. ধারা ধ(রা)ভ শরীর নায়েড নীবু

নের(মে)লক(য়া)দুকোরা শ্রী রাম

সংসার কানন বিহারুডৈন নাকু

সারমৌ নামমে তারক(মৌ)রা (রা)

চ২. সীতা হক্কেমল খদেয়া(তো)প্ত জন পারি-

জা(তো)ঘ বনধি পো(তো)জ হিত কুল

জাত রক্ষিঝু বিধাত জনক ইষ্ট

দাতবৈন সাকে(তো)গার (রা)

চ৩. রা জা(গে)ল ধর জামাতবৈ

না জা(লে)রিগি ও আ-জানু বাহুড

বিরাজমান দ্বিজ রা(জা)নন সুর

রা(জা)র্চিত অাগরাজ নু(তো)জ (রা)

Gujarati

প. রারা ন(লে)লুকোরা শ্রী রঘু-

বীর ন(লে)খ মেরা (রা)

অ. সা(রা)সা(রো)দার অখি-

(লা)ধা(রা)দ্ভুত গুণ ধারালমুগ (রা)

খ১. ধারা ধ(রা)ভ শরীর নায়েড নীবু

নের(মে)লক(য়া)দুকোরা শ্রী রাম

সংসার কানন বিহারুডৈন নাকু

সারমৌ নামমে তারক(মৌ)রা (রা)

খ২. সীতা হক্কেমল খদেয়া(তো)প্ত জন পারি-

ଜା(ତା)ଘ ପନାଧି ପୋ(ତା)ଞ୍ଜ ହିତ କୁଳ
ଜାତ ରକ୍ଷିଞ୍ଚୁ ବିଧାତ ଜନକ ଶଫ
ଘାତବୈନ ସାଞ୍ଜ(ତା)ଗାର (ରା)
୧୩. ରା ଜା(ଗୋ)ଲ ଘର ଜାମାତବୈ
ନା ଜା(ଲ)ରିଗି ଆ ଆ-ଜାନ୍ତୁ ଖାଣ୍ଡୁ
ବିରାଜମାନ ଛିଞ୍ଚ ରା(ଜା)ନନ ସୁର
ରା(ଜା)ର୍ଷିତ ଲ୍ୟାଗରାଞ୍ଚ ନୁ(ତା)ଞ୍ଚ (ରା)

Oriya

୧. ରା(ରା) ନ(ନେ)ଲୁକୋରା ଶ୍ରୀ ରଘୁ-
ଞ୍ଚୀର ନ(ନେ)ଚ ମେରା (ରା)
୨. ସା(ରୋ)ସା(ରୋ)ଦାର ଅଞ୍ଜି-
ଲୋ(ଧା)ରୋ(ତୁ)ତ ଗୁଣ ଧାରାଳମୁଗ (ରା)
୩. ଧାରା ଧ(ରୋ)ଭ ଶରୀର ନାୟେତ ନୀଞ୍ଚୁ
ନେର(ମେ)ନ(କ)ୟୋ(ଦୁ)କୋରା ଶ୍ରୀ ରାମ
ସଂସାର କାନନ ଓହ୍ଲାରୁଡ଼େନ ନାକୁ
ସାରମୌ ନାମମେ ତାରକ(ମୌ)ରା (ରା)
୪. ସୀତା ହୁକୁମଲ ଖଦେପା(ତୋ)ଞ୍ଚ ଜନ ପାରି-
ଜା(ତୋ)ଘ ଞ୍ଚନଧି ପୋ(ତୋ)ବ୍ଜ ହିତ କୁଳ
ଜାତ ରକ୍ଷିଞ୍ଚୁ ଓଧାତ ଜନକ ଲଞ୍ଚ
ଦାତଞ୍ଚେନ ସାକେ(ତୋ)ଗାର (ରା)
୫. ରା ଜା(ଗୋ)ଲ ଧର ଜାମାତଞ୍ଚେ
ନା ଜା(ଲେ)ରିଗି ଓ ଆ-ଜାନ୍ତୁ ବାହୁତ
ଓରାଜମାନ ଦଞ୍ଚିଜ ରା(ଜା)ନନ ସୁର
ରା(ଜା)ର୍ଷିତ ଲ୍ୟାଗରାଞ୍ଚ ନୁ(ତୋ)ଜ (ରା)

Punjabi

୧. ଚାଚା ଠ(ଠଠେ)ଲୁକୋରା ଶ୍ରୀ ଚ୍ୟୁ-
ଢୀର ଠ(ଠଠେ)ଚ ମେଚା (ଚା)

ਅ. ਸਾ(ਰਾ)ਸਾ(ਰੋ)ਦਾਰ ਅਖਿ-

(ਲਾ)ਧਾ(ਰਾ)ਦਭੁਤ ਗੁਣ ਧਾਰਾਲਮੁਗ (ਰਾ)

ਚ੧. ਧਾਰਾ ਧ(ਰਾ)ਭ ਸ਼ਰੀਰ ਨਾਯੇਡ ਨੀਵੁ

ਨੇਰ(ਸੇ)ਨਨਕ(ਯਾ)ਦੁਕੋਰਾ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮ

ਸੰਸਾਰ ਕਾਨਨ ਵਿਹਾਰੁਡੈਨ ਨਾਕੁ

ਸਾਰਸੋ ਨਾਮਸੇ ਤਾਰਕ(ਸੋ)ਰਾ (ਰਾ)

ਚ੨. ਸੀਤਾ ਹ੍ਰਿਤਕਮਲ ਖਦਯੋ(ਤਾ)ਪਤ ਜਨ ਪਾਰਿ-

ਜਾ(ਤਾ)ਘ ਵਨਧਿ ਪੋ(ਤਾ)ਬਜ ਹਿਤ ਕੁਲ

ਜਾਤ ਰਕਿਸ਼ਵਚੁ ਵਿਧਾਤ ਜਨਕ ਇਸ਼ਟ

ਦਾਤਵੈਨ ਸਾਕੇ(ਤਾ)ਗਾਰ (ਰਾ)

ਚ੩. ਰਾ ਜਾ(ਗੇ)ਲ ਧਰ ਜਾਮਾਤਵੈ

ਨਾ ਜਾ(ਲੇ)ਰਿਗਿ ਓ ਆ-ਜਾਨੁ ਬਾਹੁਡ

ਵਿਰਾਜਮਾਨ ਦ੍ਰਿਜ ਰਾ(ਜਾ)ਨਨ ਸੁਰ

ਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁ(ਤਾ)ਜ (ਰਾ)